

S.O.H.P. KHUMALO HISTORY : Bude Khumalo 2/3

7 -

(9) Father of Abheon Tjodedge

(10) Father of Lukhanyana

(11) Father of Tsinone

(12)

(13)

(14) Clan name (surname) for the
Lukhelle people.

ST Mpingu Sebheva Tsbedzo, pitelwa
I am Sebheva⁽²⁾ Tsbedzo⁽³⁾ and born
near Lukhunyana.

of Lukhunyana⁽⁴⁾
C Yes.

ST Lukhunyana utelwa ngu Tsinane Tsinane
Lukhunyana⁽¹⁾ si born of Tsinane⁽⁶⁾, Tsinane⁽⁶⁾
utelwa ngu Makhekheba le e
born of Makhekheba⁽¹¹⁾ there at Lubongeni⁽¹²⁾

C - - -

HB Badgabukophi-ke baka khumalo, senyanyenante
Where did the khumalo people originate, then you come in?

ST Baka khumalo badgabuka phansi kwe Lubombo
The khumalo people originated below the Lubombo
nyale ka Makharane.
at Makharane⁽¹³⁾

HB khumalos came from Makharane's place.

C at Lubombo?

HB Mlawuphinda abiyela lenwa babe
You'll go back again Sethe⁽⁵⁾, and say
upho ligama lokho mpingoba abekutjela
What your name is as Lukhelo⁽¹⁴⁾ was telling
nye Luthele, kuti ungubani wakabambani
that you are so and so of so and so
Mang'e-ke, nyobe phela siyalela nyalo
because we are now starting.

-5-

(7) Father of Matikolola

(8) Means uncle.

HB Kuti kuti mugalalake babe.

It means you can start father's

ST Mgcoyiza abekamba nekini Mgcoyiza,
Mgcoyiza⁽¹⁾ need to go with me king, do
ufuna ligama lababe?

You want my father's name?

HB Ligama lakho, naligama labobe wakho
Your name, and your father's name first?
kulala?

ST ligama labobe wami?

My father's name?

C Tell him, he can speak loudly.

HB Mugokuluma kakhulu? Mugokuluma
Can you speak aloud? Can you speak
kakhulu atokuba?
aloud so that we can hear?

ST Mine?

Me?

C Tebo

Yes

HB Kuti Malume laba Mgcoyiza lakho
Malume⁽²⁾, he is saying, start with
kuti Mgcoyiza Sibheva (Sobedje), utalwa
your name that you are Sibheva⁽²⁾ (Sobedje)⁽³⁾,
ngubani, uyikho utalwa ngubani,
who born of who, and your father born of
newangena-ke ka Mgcoyiza.
who, then you come to Mgcoyiza⁽¹⁾

- (1) Clear name for the Munroe people
- (2) Name of a person was apparently an informant.
- (3) Clear name of the Kabbage people.
- (4) See glorying
- (5) " "
- (6) Age requirement born between 1901 - 1903 (about 30 - 32 years old).

-1-

INTERVIEWED AT | EKWENDZENI

DATE | —

INFORMANTS

4udl Khumalo, born in line of
Bluum CAR

Also present Mamone Khumalo^(CM), Les Witz
Isaac Khumalo from Burya enters

Chief from his grandfather

Mafiqalala Khumalo (Nyathi
libutfo)

Sibera Tsebedze (Balondozo) (E)
libutfo)

Head from his father.

Lokhunyane Thabede (Mdlele
libutfo)

Also present: Tobe Luthela
(Malindane Kindingpi libutfo),
Les WITZ

PAGES
112
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A (287 x 210 mm) GROOTTE

Name TSABEDZE
Naam
Subject TAPE 30
Vak
Place EKWENBZENI
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Interview I

JD. 192

HK Ngaba abebika kouthe lokwentekoko
Because he reported all what happened.
HO Because he was reporting all what is
happening.

e. Chumbeka babe
to him father (7) babe

HK Kuze kuzi nye tui sandzwa
We heard because of this
myer to Mqoyiza
Mqoyiza

HO to become big family, we came from
Muni, Mqoyiza.

C What is her libutfo-ke?

AD Libutfo lekho, libutfolini ke moko
What is your libutfo (34) for that name

AI Nqiyati yini, yebo nqiti
I don't know.

Nqiyati yini muni.
I don't know.

HS I don't know my libutfo.

C Does Khumalo have any ^{other} stories

about that early history to tell us?

HD Fakhona yini lokunge
Is there any other thing you can tell
longanwela ngako kwaleso sikhutini
us about concerning what the old people
silabo labadzala labakwela ngako.
were telling you about.

HK E-Mkhosi

Yes. Mkhosi (55)

HK Nqinoyolosi ngaloku, Mqoyiza abeyintfo
Mqoyiza (61) was a great person in
lenkhulu ka Ngwane, lenkhulu
ka Ngwane (2) a great person.

HD Mqoyiza was important man in

Ka Ngwane

(55) Additional clan name for the Hamini people.

(56)

(57) Daughter of Cibe (name).

(58)

SI Babwengi lebantfu abate nyabotola,
 There people were many, I am only
 sengibala pidanku yakhe layishiya
 counting his hair, Mshomelo⁽²⁾
 ngu Mshomelo

HB Mshomelo was the senior to the others
 as a son

SI Mshomelo - ke Marofite - ke
 After the death of Mshomelo⁽²⁾
 HB when Mshomelo died

SI kwela mpava - ke kati ngu Gija, wemisa
 Gija²¹ was found and he was made heir.
 HB came a boy they call him Gija

SI Waberemwafa - ke moye.
 He also died as well
 HB Gija also died.

SI Amanamutwava
 without having had a child
 HB without bearing a child

SI Kwaphela - ke Ekwadzemi kwahate
 And Ekwadzemi⁽²⁾ was finished and there
 inkhosava
 was heir.

-17-

HB Weta newo egiu lewaphosipati.
Did he come with the wives?

ST Ewaphosipati akhe lewatekoko
His own wives.

HB The women that he married, they were
no many

ST Kunetikhomo fekhoni abetelura
He used to look after the king's cattle.

HB There were cattle which he was looking
after for the king

ST Manye wate waze wayokufa-ke. Kwasha
He died, his child was burnt.
Muntwanathe-ke

HB Muntwanathe nyana
How his child?

ST Kumshonela
He died

HB Mufana?
A boy?

ST Muntwanathe, Augunfana. Longuena
His child who was a boy, who
Mkhorane Ayudunkeyakhe
was his heir.

HB Was the eldest boy

157

(19) lines of Mycoziza

C Mkhomblo or ?

HB Mkhokha . Mkhonwa

ST Waka Luthela
He is a Luthela (19)

HB Luthela

ST Wase-ke myakhola kulandjane
He then settled in that area

HB When he settled in that place

ST Iyakha ke kweti wakhe wavumanye
When he put up only one home.

HB His house was only one

ST Mgcoyija
Mgcoyija (7)

HB Mgcoyija

ST Waba nebofati labaningi
He had a lot of wives.

HB And came with lot of emkhokhate

C He came with them?

HB Eta naye?
They (19) came with him

ST Mgcoyija?
Mgcoyija (7)

Name of male person

ST ngitawushiya bono.

I'll leave them.

HB I am having a difficulty because of the

Zulus

BT

ST Atu ngiyafika kuleyandzawo bati

And said I'll arrive at that place

kwe kwadzeni.

and say I will say kwe kwadzeni.

HB That place is called Ekwadzeni

ST kuyafika ke lapho, yati ke likhoi, utawukhanga

The king said, you'll find Mkhokhwa you

must not give him trouble

HB And the king told him that you are

going to find Mkhokhwa don't give him

the trouble

ST Mkhokhwa wati ke. Mkhokhwa yinyanya

He said, Mkhokhwa is my witch doctor

Yami - - - - - ke

HB Mkhokhwa is my witch doctor

(16)

(7)

HB Lo Tsinane abergubamke yena
Who was this Tsinane (10) yena

ST Angumfona nye wakhe
He was his boy

HB He was just an ordinary boy for
Mqoyiza

HB Abubeka - ke babe.
Continue father (5)

ST Manyi - ke babanye ke Lapla e Shiselweni
They were together at Shiselweni (19)

HB He was with Nini at Shiselweni.

ST Ngulepha - ke Mqoyiza arashiya
It is where Mqoyiza (21) left the Mkhutiso
baka Mkhutiso Lapla e Shiselweni.
here at a Shiselweni (2)

HB It is where Mqoyiza left the Mkhutiso
people there

ST Arayokhuluma ePhorini ku MSwati
He he was going to report to the king MSwati

HB He went to report to king MSwati

ST Atini iyang ekhulu kuyandzawo, Ngeraba
And said, what place I can't control,
baka Zulu
& yes the Zulus.

(9)

(15)

ST Iya
I understand.

HD Iye nyenda kwenye mtoto nye.
Did it as you had done

ST Ngicale kamba?
Should I start?

HD Yebo
Yes

ST Ngu Sibheva waka Tsabedze, Ngitelwa
I am Sibheva (2) Tsabedze (3) bono of Lukhunyana
ngu Lukhunyana. Lukhunyana utelwa
Lukhunyana (4) bono of Tsinane (5).

ngu Tsinane. Tsinane utelwa ngu
Tsinane (6) bono of Makhothoba (7) Makhothoba
Makhothoba le e Ngwanwa kufika
hine at Ngwanwa at Mgometulu (8) Hall

Mgometulu. Uma kufika kwake aye
khen. He came, he went to Mgoyiza (9) and
ku Mgoyiza ke abere ngunfana ke
Mgoyiza (10) was still a boy and had to go with
to ku Mgoyiza, kuba ngu mfana wa Mgoyiza
Mgoyiza (11)

HD Lobarike?
Who?

ST Lo Tsinane.
Yes Tsinane (12)

HD Tsinane became a boy of Mgoyiza

C Who was Tsinane

ST Iya

I Mada. Mand.

ND Iye nyegda kenu utu etile nye.

But it is you had done

ST Nyieche kante?

Munda & that?

AB Yebo

Yes

ST Ngu Sibheva waka Tsabedze, Nyitelwa

I am Sibheva (2) Tsabedze (3) born of Lukhunyama

ngu Lukhunyama. Lukhunyama utelwa

Lukhunyama (4) born of Tsinane (5).

ngu Tsinane. Tsinane utelwa ngu

Tsinane (6) born of Makhokhoba (7) Makhokhoba

Makhokhoba le e Ngwanuwa kuloka

thine at Ngwanuwa at Mqomoti (8) place

Mqomoti. Uma kufika kwakhe aye

when he came, he went to Mqoyiza (9) and

ku Mqoyiza ke abere ngumfana - ke

Mqoyiza (10) was still a boy and had to go with

to ku Mqoyiza, kuba ngu mfana wa Mqoyiza

Mqoyiza (11)

AB Lobarike?

Who?

ST Lo Tsinane.

This Tsinane (12)

AB Tsinane became a boy of Mqoyiza

C Who was Tsinane

SI Wo, weta nye nyekukhorela kulo babe wkhulu,
He came to seek refuge from my grandfather
HB He came to Khouta

SI Nyekutrandza Mqoyiza
Because he liked Mqoyiza
HB He was in love with Mqoyiza

C Was Mqoyiza living here

HB Abanyazi yan bobo khola Adzawonye
Were they living together there?
He?

SI Cha
No

HB No

SI Abanyazi
He did go.

C How did he know that he loved
Mqoyiza?

SI Koduna wobutisa umfazi wam ksetela
However, he arranged his marriage
kapha ku Mqoyiza
right under the custody of Mqoyiza

HB And he married a woman who
still under Mqoyiza - - -

29-

29

C Where did he originate?

HD Wadzalunkopli?
Where did he originate?

SI Nthe?
What do you say?

HB Wadzalunkopli Makhokhoba?
Where did Makhokhoba (28) originate?

SI ELuboyeni, Co Ngwavuna
at Luboyeni, at Ngwavuna

HB He came from Pongole, Ngwavuna

SI Ya, let's Mankiza.
Ya, that of Mankiza (29)

HB Mankizulu people

C What?

HD Mankizulu people at Laboubo.

C What about that?

HB It's where Makhokhoba came from

C Why did he come here?

HB Wetelani la la Makhokhoba
Why did Makhokhoba (29) come here?

27-

(28) Father of Tsurai.

HB Makhothoba ?
Makhothoba (27)

SI Makhothoba Anyamoti
I don't know Makhothoba (27)

HB No, I don't Makhothoba

SI Anyamoti Mine
I don't know him

C Makhothoba was - - -

HB Kukhama lepho ntle Abengamotwana
Somewhere you said he was the dulo
wa Makhothoba
of Makhothoba (27)

SI Itelwa ngu Tsimane
He is born of Tsimane (28)

X' Tsimane ?

SI Itelwa ngu Makhothoba
Born of Makhothoba (28)

C Makhothoba ?

SI Itela babekho Makhothoba
Makhothoba was my grandfather

C Where did he dzaluka ?

(25)

(26) refers to the Hawaiian people

(27) mistaking it for the name of a person - Makohohola.

from Zululand.

SI e-e

yes

C But didn't he tell us few months ago that they dwaka at Mgwavuwa, ka Tembe?

HS Angiti bewanda kintela nye nyale
Didn't you tell us now that they
kuni baphuma ka Tembe. I
came from Tembe (25)

SI Baka khoni, Matangeni lawa lo phawa
It is the khoni (26) Molangeni Who came
to ka Tembe.
from Tembe (25)

HS The Mamini who came from
Tembe.

C Is that Maphobokho?

HS Maphobokho - ke yena?
What about Maphobokho (27)?

SI Nkhe?
What do you say?

1234

ST Wafaka - ke na Makheikhori.
Makheikhori⁽²⁴⁾ also died

HB And Makheikhori died.

ST Sekete - ke nyalo
There is nothing now.

HB Nobody now

ST Kua funwa
It is still searched

HB We still looking around

ST Ngigogova
I had

HB That is all.

C Can he tell us where did the Kuvulo
people debuka?

HB Badjalukapfi - ke baka Kuvulo babe?
Where did the Kuvulo people originate?
Lothe⁽³⁾

ST Baka Kuvulo Angibati kapfo badjaluka
I don't know where the Kuvulo⁽¹¹⁾ people
khona nyobe bapfuma ka zulu
originate because they came from Zululand.

HB Kuvulo people, I don't think they
originally came from, but they came

(23) Son of Mlycoyia who was younger was made heir of Mlycoyia after the death of Mlycoyia and Gyi respectively.
(24) Son of Madem who then became heir of the Khunala (chief) people.

HD And the slaves at Man at Ekwendem
got finished.

SI Love bafuna - ke baka Khumalo sebafola - ke
The Khumalo (1) people searched and searched
to Lomnane to Madem

HD And found the younger one Madem (23)
When they looked round the Khumalo

people, they found Madem, the young
one.

SA

SI Araphutu - ke, sikhulela kuye - ke
He was in control and we grew
to Madem

And this Madem (23)

HD And we grant Madem

SI Afa - ke Madem
And Madem (23) died

HD Madem died

SI Bereke kwela simatfwantbe Makhonthoni.
Then his child Makhonthoni (24) appeared or
was found

HD And become, became Makhonthoni as
a son of his?

- (20) Heir of Miquoyza.
(21) Son of Miquoyza who was heir after
the death of Mithouelo.
(22)

-41-

(30)

Annual

HB Ngolaba labalaba le e Lubongeni lowuboshoko

ST About those who were left at Lubongeni the one ^{talking about} labalaba le e Lubongeni

I don't know those who are at Lubongeni, my kwaphuma babe ntshulu Arumane, great-grandfather came from there while he was still young

HB Only my grand-grandfather came out

from there, I don't know them.

c Did they come after was Ngwane

king - - - ?

HB Neta nasekharane Ngwane sete
You come when Ngwane was coming
this ngolaba side ?

ST Iya
Yes

HB Yes

c Were they ever under Makhosane?

HB Bere aphetse Ngqo Makhosane gini
Was he under the reign of Makhosane (30)

ST #M, bebophuma, hengapheni stela -

Yes they were coming below - - -

-39-

ND Caba baka Tsabedze ke bodjalunkiphi?
Where did the Tsabedze⁽³⁾ people originate?

ST Anu Kangibati khona le Luboyeni.
I don't know from there at Luboyeni

ND I don't know from, at Luboyeni

ST Nawaye bare khona khona khona le
Even today, they are still there, I hear
muyabena ngidzaba kuti bathona
stories about them that the Tsabedze⁽³⁾
baka Tsabedze
people are found

ND There is none stories about them
that they are still remaining there.

There are other Tsabedze, he is talking
about - - -

C Can he tell us any stories about
the Tsabedze at Luboyeni?

ND Mngantekela yini ngalaba baka Tsabedze
Can you tell us about the Tsabedze
laba le Luboyeni?

Who are at Luboyeni?

ST Labokuphi - ke ?
Where of where?

-372

C Why did Tsimane come from? Why did he leave Euboyeni?

HD Was his name the Euboyeni Tsimane? Why did Tsimane leave

ST Wabantu nye kutandza lidzowo. Euboyeni?

HD He liked to come and settled here

C Who was the Swazi king at that time?

HD Inkhosi kwakungabani? What was king

ST Bani? Who?

HD Inkhosi yayingabani kulero niphote? Who was the king at that time here? la?

SI Alu nqumqoyiza bo Sontsho. It Mqoyiza, Sontsho

HD During the time of Mqoyiza was Sontsho

C Can he tell us where these Tsoledzi people originated from?

-35-

HB At Ngwawawa.

C And hi now, what happened to his son?

HB Muntfwara the Westyani?
What happened to his child?

SI Muntfwara the to Tsinane? Yimane
His child Tsinane^(c), he was buried
Walokwa Kopha Kiti

HB Yimane was buried here

C Can he tell us the story about

Yimane

HB Ungaitekela nga Yimane?
Can you tell us more about Tsinane.

SI Mntu?
Mntu?

HB Ungaithe nga Yimane Kiti wEva
Can say something about Tsinane &
bothuluma naku manaku manaku?
that you heard talking him, his and that?

SI Wangwatwa Khona Kopha plala
He was buried here, here si his
mali-

to mbe.

HB Yimane was buried here

-33-

c Was Makhokhoba, Isobedze?

HB Abengewaka Isobedze le Makhokhoba
was Makhokhoba⁽²⁸⁾ a Isobedze⁽³⁾

ST E-e
Yes

HB Makhokhoba was Isobedze

ST Makhokhoba waga khona le
Makhokhoba died there at
e Luboyeni.
Luboyeni

HB He died there

c where was he buried?

HB Wambelwaphi?
Where was he buried?

ST Mhe?
What do you say?

HB Wambelwaphi.
Where was he buried?

ST Wambelwaphi - khona e Luboyeni khona
He was buried at Luboyeni, I do not
know Angati.
not know.

HB He was buried at Luboyeni

ST E Ngwavuma
at Ngwavuma.

-3-

SI Wo, weta nye ngekukhosele kulo babe ukhulu
 He came to seek refuge from my grandfather
 HB He came to Khutata

SI Ngekutrandza Mqoyiza
 Because he liked Mqoyiza
 HB He was in love with Mqoyiza

C Was Mqoyiza living there

HB Mbenye yan babe khala Mdjawaye
 Were they living together there?
 He?

SI Che
 No

HB No

SI Abanyazi
 He did go.

C How did he know that he loved
 Mqoyiza?

SI Koduna wobutisa umfati wam khutela
 However, he arranged his marriage
 kapha ku Mqoyiza
 right under the custody of Mqoyiza

HB And he married a woman who

still under Mqoyiza - - -

-253-

HB I always think it is an insult
about ritulu

C Why?

HD He only thinks that it is an insult

C Why does he think it is an insult?

HB Urba ngani kulu ky inkambo?
Why do you say it is an insult?

ST Ngaba ngaba phela abatradi? Bona
I am saying because they don't like this

HB Bobani?
Who are those

ST Bona
them

HB Bobani?
Who are those

ST Laba baka khumalo
The khumalo people

HB The khumalos, they don't like it

C Ask him, did they love it a
ritulu?

HD Beta ngelitulu?
They love it a ritulu?

-51-

(35)

5667

HD Baka Tsabedze beta ngesilulu yini?
Did the Tsabedze come to the silulu (35)

SI Nhhe?
What do you say?

HD Befika ngesilulu?
They came with silulu (35)

SI Ay khona. Beta bahamba ngetyingawo
(inquiring) No, they came walking on foot.

c What about the khumalo people?

HD Baka khumalo - ke?
What about the khumalo (1)

SI Baka khumalo angileti bona
I don't know the khumalo at
leka Zulu.

HD I don't know from Zulu land

c Did he ever hear about the Matungwa
?

HD Kodwa ware weva ngendzaba yesilulu?
Did you ever hear about silulu (35)?

SI Ngizwa ngendzaba yenilulu kungati
I have heard about the story of silulu (35)
nye kuni kuyinkhamba.
But to me, it is an inkhamba.

-49-

C Have you ever heard of people who call themselves Embu people?

HB Kuthuna yini bantfu loware wewa
Did you ever hear of any
batkuluma bati bona Bembo
people talking that they are from Embu.

ST Ayi, kangiyaye, nyiyaye nyiwé wowa
No, I didn't, I hear only batkuluma
Embulangeni lawa

HB I only ^{hear} from the Hamins

C no from Embulangeni

HB Malangeni

ST E-e, bantfuabertlari, bati bapluwa
Yes, the princes and princesses
Embu.

HB ^{say} ^{they} ^{come} ^{from} ^{Embu}
That they come from Embu

C Do Esabedge people say that they are,
originated... of Nululu?

47-

HB Are uhubeka witekele ngayo Mndzaba
continued And tell us about this story

SI Hm. ?
What are saying?

HB Are witekele naku lokushoko kuti
Tell us what you are saying that they
nako baphuma khona?
Come from.

SI Baphi?
Who?

HB Baka Nkhosi
Those of Nkhosi

SI Baphuma khona lephansi ka Mathusane
They come from below Mathusane (30)
ngembo, phansi ngiyati kuti ngibaphi?
at Embu, I don't exactly know where is that, I
khona, amanye ngike ngike
have been there.

HB I don't know about - - -

Did he hear any other stories about Embu?

HB Kakhona yini lokunge lowakwana ngembo
Did you hear anything about Embu
bakhuluma Ngembo?

SI Kangiwaya lutye.
There is nothing I heard.

HB No - - -

-45-

(34)

Ndllovana

HD We called ^{ourselves} Tsabedje ndlovana

ST Iya

C Do the Tsabedje people know what the word Embo means

HD Laba baka Tsabedje bayati yini leqawa
Do the Tsabedje⁽³⁾ know what the word
lllitu Embo lisha kutrini?
Embo⁽³⁴⁾ means.

ST Kutrini?
What?

HD Embo?
Embo³⁴

ST Embo shela ngulepho kwaphuma
Embo³⁴ ni where the nkhor people came from
baka nkhor lapho kwaphuma lemolangeni
where the Molangeni came from

HD Embo ni a place where the Hecum people
kankhor people came from.

C - - -

(31) Clan name for the Blumen people.

(32) Additional clan name populery for the
Krummleⁿ and Hilungamulla people. But it also
apply to other clan names.

(33)

HB Baka Blamini lobophuma le ka Mopharane?
The Blamini⁽³¹⁾ people come from Mopharane

SI Hm.

HB The Blamini people came from

Mopharane

C And the Tsabedje?

HB Baka Tsabedje ke?

What about the Tsabedje⁽³⁾ people?

SI Amgabati lopha e Lubongeni baka Tsabedje.

I don't know at Lubongeni the Tsabedje people

HB I don't know where about at

Lubongeni they came from

C Do the Tsabedje people say that they

are Mutunqwa?

HB Laba baka Tsabedje bayatibita iyini
Do the Tsabedje people call themselves
Kutini bange Mutunqwa?

Mutunqwa⁽³⁴⁾

SI Cha
No

HB No

SI Baka Ndlovana kuphelo Kutivwa Tsabedje
They are of Ndlovana⁽³³⁾ and that is all. It is
said, Tsabedje⁽³⁾ Ndlovana⁽³³⁾